

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ

**Е. Е. Арманд, Н. Ю. Чалисова**

**Классический  
персидский язык:  
пособие по чтению текстов**



Издательский дом Высшей школы экономики  
Москва 2021

УДК 801.6  
ББК 83.3  
А83

Авторы:

*Е. Е. Арманд* – к.филол.н., доцент НИУ ВШЭ  
*Н. Ю. Чалисова* – к.филол.н., гл. научный сотрудник НИУ ВШЭ

Рецензенты:

д.филол.н., профессор кафедры иранской филологии  
Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова *М. Л. Рейснер*;  
к.филол.н., профессор, Институт классического Востока и античности  
НИУ ВШЭ *М. А. Русанов*

**А83 Арманд, Е. Е., Чалисова, Н. Ю.** Классический персидский язык: пособие по чтению текстов [Текст] : учеб. пособие / Е. Е. Арманд, Н. Ю. Чалисова ; отв. ред. Е. Л. Никитенко ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2021. — 552 с. — 500 экз. — ISBN 978-5-7598-2134-2 (в пер.). — ISBN 978-5-7598-2245-5 (e-book).

Представленный в книге материал позволяет студентам научиться читать и переводить памятники персидской поэзии и прозы, а также получить навыки филологического анализа и комментирования текста. Пособие по чтению текстов состоит из введения, 33 уроков и приложений. Каждый урок включает основной текст (фрагмент из поэзии или прозы IX–XV вв.), снабженный лексическим комментарием, грамматическую тему, обширно иллюстрированную примерами, одно или два упражнения по грамматике урока и дополнительный текст с некоторыми «подсказками», предназначенный для самостоятельной работы. В приложениях даны базовые сведения о метрике и рифме персидской поэзии и приведены парадигмы размеров стихов, входящих в тексты уроков.

Для студентов, обучающихся по программам, связанным с персидским языком и литературой Ирана, и уже освоивших основы современного персидского языка, а также для иранистов, чья специализация связана с изучением средневековых письменных источников.

УДК 801.6  
ББК 83.3

*Оформление С.В. Лахути*

Опубликовано Издательским домом Высшей школы экономики  
<http://id.hse.ru>

doi:10.17323/978-5-7598-2134-2

ISBN 978-5-7598-2134-2 (в пер.)  
ISBN 978-5-7598-2245-5 (e-book)

© Арманд Е.Е., 2021  
© Чалисова Н.Ю., 2021  
© Иллюстрации. Лахути С.В., 2021

# Оглавление

<b>Список сокращений</b> .....	9
<b>Введение</b> .....	11
Графика и фонетика классического персидского языка....	13
Графика.....	13
Фонетика.....	15
<b>Урок 1</b> .....	22
Текст 1. از شاهنامه فردوسی.....	22
Графическая и фонетическая вариативность .....	24
Текст 2. از شاهنامه فردوسی.....	33
<b>Урок 2</b> .....	35
Текст 1. از کتاب کلیله و دمنه ابوالمعالی نصر الله منشی.....	35
Транскрипция и транслитерация .....	37
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	42
<b>Урок 3</b> .....	44
Текст 1. از گلستان سعدی .....	44
Основные словари персидского языка .....	47
Словарная работа .....	53
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	58
<b>Урок 4</b> .....	59
Текст 1. از اشعار رودکی: بوی جوی مولیان.....	59
Формы настоящего-будущего времени.....	64
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی.....	73
<b>Урок 5</b> .....	75
Текст 1. از اشعار رودکی: نگارینا شنیدستم.....	75
Формы простого прошедшего времени и перфекта глагола.....	77
Текст 2. غزل حافظ: از من جدا مشو.....	86

<b>Урок 6</b> .....	88
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی .....	88
Послелог -rā .....	91
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی .....	97
<b>Урок 7</b> .....	100
Текст 1. حکایت از قابوس نامه .....	100
Глагольный формант -ē .....	103
Преждепрошедшее время (плюсquamперфект) .....	106
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء، تألیف فریدالدین عطار .....	109
<b>Урок 8</b> .....	111
Текст 1. از اشعار رودکی: بیار آن می .....	111
Определительные конструкции .....	114
Будущее время глагола .....	115
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی .....	116
<b>Урок 9</b> .....	118
Текст 1. حکایت از قابوس نامه .....	118
Формы прошедшего длительного времени .....	121
Количественные и порядковые числительные .....	123
Количественные числительные .....	123
Порядковые числительные .....	126
Текст 2. از شاه نامه .....	130
<b>Урок 10</b> .....	133
Текст 1. از ویس و رامین، تألیف فخر الدین اسعد گرگانی .....	133
Артикль ی (-ē) .....	136
Неопределенно-количественные числительные .....	138
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء .....	141
<b>Урок 11</b> .....	143
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی .....	143
Наречия .....	145
Сложные предложения с условными придаточными .....	150
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی .....	152

<b>Урок 12.</b> .....	154
Текст 1. حکایت از چهار مقاله، تألیف نظامی عروضی سمرقندی 1.	154
Личные местоимения .....	156
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی 2.	161
<b>Урок 13.</b> .....	163
Текст 1. از اشعار رودکی: شاد زی با سیاه چشمان شاد 1.	163
Композиты .....	165
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی 2.	172
<b>Урок 14.</b> .....	174
Текст 1. از اشعار رودکی: قصیدهٔ بیری 1.	174
Глагольный префикс <i>bi-</i> .....	180
<b>Урок 15.</b> .....	196
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی 1.	196
Местоименные энклитики .....	199
Энклитики в функции определения и прямого дополнения .....	200
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی 2.	203
<b>Урок 16.</b> .....	205
Текст 1. حکایت از قابوس نامه 1.	205
Местоименные энклитики в функции косвенного дополнения.....	207
Текст 2. از کتاب حدایق السحر، تألیف رشید الدین وطواط 2.	214
<b>Урок 17.</b> .....	217
Текст 1. از شاهنامهٔ فردوسی 1.	217
Местоименные энклитики в функции фактического субъекта действия .....	221
Текст 2. از شاهنامهٔ فردوسی 2.	226
<b>Урок 18.</b> .....	228
Текст 1. از شاهنامهٔ فردوسی 1.	228
Причастия настоящего и прошедшего времени .....	235
Причастия настоящего времени .....	235
Причастия прошедшего времени .....	237

Пассивный залог .....	239
Текст 2. از شاهنامه فردوسی .....	242
<b>Урок 19</b> .....	244
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی .....	244
Повелительное наклонение (императив).....	248
Желательное наклонение (оптатив) .....	253
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولیاء .....	256
<b>Урок 20</b> .....	259
Текст 1. قصه از تفسیر قرآن پاک .....	259
Возвратно-определятельные местоимения.....	263
<b>Урок 21</b> .....	273
Текст 1. از رباعیات عمر خیام .....	273
Указательные местоимения.....	278
Текст 2. از رباعیات عمر خیام .....	283
<b>Урок 22</b> .....	286
Текст 1. حکایت از کتاب عجایب الدنيا .....	286
Определятельная конструкция с артиклем -ē.....	289
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا .....	293
<b>Урок 23</b> .....	294
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی .....	294
Структурные типы персидского глагола .....	298
Простые глаголы.....	299
Текст 2. حکایت از تذکرة الشعراء، تألیف دولتشاه سمرقندی .....	305
<b>Урок 24</b> .....	308
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی .....	308
Префиксальные глаголы.....	313
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی .....	320
<b>Урок 25</b> .....	322
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی .....	322
Префиксальные глаголы (продолжение).....	325
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی .....	330

<b>Урок 26.</b> .....	332
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی .....	332
Вопросительные и неопределенные местоимения .....	335
Вопросительно-относительные местоимения.....	335
Неопределенные местоимения.....	338
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا .....	343
<b>Урок 27.</b> .....	345
Текст 1. از خسرو و شیرین نظامی .....	345
Предлоги .....	355
Первичные предлоги.....	357
Текст 2. از شاهنامه فردوسی .....	363
<b>Урок 28.</b> .....	366
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی .....	366
Первичные предлоги (продолжение).....	368
<b>Урок 29.</b> .....	379
Текст 1. حکایت از رساله دلگشا، تألیف عبید زاکانی .....	379
Первичные предлоги (продолжение).....	380
Вторичные, или отыменные, предлоги .....	385
Текст 2. حکایت از بهارستان جامی .....	389
<b>Урок 30.</b> .....	391
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی .....	391
Союзы .....	393
Сочинительные союзы .....	393
Текст 2. از پندنامه، تألیف فرید الدین عطار .....	400
<b>Урок 31.</b> .....	403
Текст 1. از سفرنامه تألیف ناصر خسرو .....	403
Подчинительные союзы .....	407
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی .....	413
<b>Урок 32.</b> .....	415
Текст 1. از سفرنامه ناصر خسرو .....	415

Подчинительные союзы (продолжение) .....	418
Текст 2. غزل شرف الدين رامی تبریزی .....	425
<b>Урок 33.</b> .....	427
Текст 1. غزل سعدي .....	427
Подчинительные союзы (продолжение) .....	430
Составные подчинительные союзы .....	435
Текст 2. حکایت از بوستان سعدي .....	439
<b>Источники, литература, словари</b> .....	442
<b>Приложения.</b> .....	450
Приложение 1. Основы традиционных наук о метрике и рифме персидских стихов .....	450
I. Наука о метрике стиха: 'ilm-i 'arūz (علم عروض) .....	451
Персидский 'аруз .....	456
Основные метры персидского 'аруза .....	465
Зихафы и метры с измененными стопами .....	469
Классификация метров: «круги» Халила и «деревья» руба'и .....	476
Метры цитируемых стихов (тексты уроков и упражнения) .....	484
Правила скандирования (taqī'ī) .....	504
II. Наука о рифме: 'ilm-i qāfiya (علم قافیه) .....	515
Традиционные правила рифмовки .....	518
Рифма и формы классической поэзии .....	530
Приложение 2. Список слов с маджхульными гласными ē и ō .....	538
Сведения об авторах .....	549



## Список сокращений

- авест. — авестийский  
*анат.* — анатомический  
араб. — арабский  
*библ.* — библейский  
*букв.* — буквально  
г. л. х. — год лунной хиджры  
дееприч. — деепричастие  
др.-перс. — древнеперсидский  
ед. ч. — единственное число  
ж. р. — женский род  
*зд.* — здесь  
кл. перс. — классический персидский  
кого-л. — кого-либо  
кто-л. — кто-либо  
л. — лицо  
м. р. — мужской род  
*мед.* — медицинский  
мн. ч. — множественное число  
наст.-буд. вр. — настояще-будущее время  
наст. вр. — настоящее время  
ок. — около  
ОНВ — основа настоящего времени  
ОПВ — основа прошедшего времени  
*переносн.* — переносное значение  
перс. — персидский  
позд. — поздний  
*поэт.* — поэтический  
ПНВ — причастие настоящего времени  
ППВ — причастие прошедшего времени

прош. вр. — прошедшее время

ран. — ранний

*религ.* — религиозный

рус. — русский

*совр.* — современный

совр. перс. — современный персидский

сл. ст. — словарная статья

ср. — сравни

ср.-перс. — среднеперсидский

*терм.* — терминологический

*уменьш.* — уменьшительный

*фразеолог.* — фразеологический

чего-л. — чего-либо

что-л. — что-либо

## Введение

Классический персидский язык — это язык, на котором написан весь корпус текстов классической поэзии и прозы Ирана (X–XV вв.) и создана богатейшая словесная традиция (поэзия, проза, исторические труды, сочинения по разным отраслям науки, толковые словари). Многие произведения персидских авторов — Хайяма, Са‘ди, Руми, Хафиза — вошли в сокровищницу мировой литературы.

Классический персидский принадлежит к юго-западной подгруппе иранских языков и является прямым потомком древнеперсидского — языка Ахеменидской империи (VI–IV вв. до н. э.), дошедшего до нас в виде клинописных надписей, и среднеперсидского — языка империи Сасанидов (III–VII вв.). Он рассматривается как первый этап в историческом развитии новоперсидского языка и является языком-предком для современных персидского, таджикского и афганского дари. Классический персидский формировался в течение VII–IX вв. на основе среднеперсидских диалектов Сеистана, Хорасана, Мавераннахра, а также диалекта жителей Бухары. В X в. он оформился как письменный литературный язык, первоначально именовавшийся *дари* или *фарси-йи дари* — «придворный фарси»: по одной из версий, такое название связано с тем, что первые памятники на этом языке создавались при дворе Саманидов.

Формирование классического персидского языка происходило на северо-востоке Ирана в период Арабских завоеваний, тексты на нем с самого начала писались с использованием

арабского алфавита. Однако «арабизация» затронула далеко не только графику; в течение первых веков ислама происходило интенсивное насыщение словарного состава персидского языка арабизмами, что привело к образованию синонимических рядов, состоящих из персидского и арабского слов. Со временем территория распространения классического персидского расширялась, к XII в. он превратился в литературное койне и стал литературным языком огромной территории, включавшей современный Иран, Афганистан, Среднюю Азию, Азербайджан, Северную Индию. Начиная с XIII в. классический персидский подвергся влиянию тюркских языков и впитал в себя большое количество тюркской лексики.

Долгое время в иранистике существовало мнение о том, что классический персидский почти не отличается от современного, ведь образованные иранцы читают памятники классической литературы без перевода. Однако причина тому — не отсутствие языковых изменений, а скорее национальная любовь к слову: вся система образования в Иране построена таким образом, что с первых классов школы и до окончания университета учащимся прививают умение читать и понимать средневековую поэзию.

В настоящее время классический персидский описан лингвистами-иранистами как особый этап в развитии новоперсидского, имеющий целый ряд системных отличий от современного языка. Период с VII по XII в. в истории языка рассматривают как «формирующий», или раннеклассический (к X в. вырабатывается язык поэзии, а вслед за тем появляется и нормированный язык прозы), а период с XIII по XV в. — как собственно классический, или позднеклассический. Традиция использовать этот язык как поэтическое койне сохранилась вплоть до наших дней. Лишь фундаментальное изучение классического персидского в теоретическом и практическом аспектах

позволяет специализироваться в области иранской филологии, для которой корпус текстов на классическом персидском является одной из важнейших источниковедческих баз.

## **Графика и фонетика классического персидского языка**

### Графика

Персидский язык имеет богатую письменную традицию. Для древнеперсидских надписей (VI–IV вв. до н. э.) использовалось специальное клинописное письмо. Эта графика была основана на смешанном буквенно-силлабическом принципе и имела 3 знака для гласных (*a*, *i*, *u*) и 33 других знака, 22 из которых могли иметь два фонетических чтения: либо как согласный, либо как согласный + гласный *a* (иногда *i*); 4 знака имели одно звуковое соответствие — согласный + *i* и 7 — согласный + *u*.

Для среднеперсидского использовались две системы письма: пехлевийская и манихейская. Обе они построены на разновидностях арамейской графики. Пехлевийская графика сложна для чтения и понимания тем, что в ней широко используются идеограммы, исторические и псевдоисторические написания, лигатуры. Манихейское письмо — фонетическое, идеограммы в нем отсутствуют. В той и другой графике нет специальных знаков для кратких гласных.

В новоперсидский период стала использоваться арабская графика, которую иногда называют арабо-персидской, поскольку в нее были добавлены специальные знаки для звуков, отсутствующих в арабском языке. В арабо-персидском алфавите 32 буквы: 28 арабских и 4 персидских, созданных с помощью добавочных точек и черт: ب → پ (*p*), ح → چ (*č*),

ز → ژ (z), ک → گ (g). Следует помнить, что в ранних памятниках (X–XII вв.) дополнительные персидские буквы почти не использовались, а позднее использовались нерегулярно, что создает дополнительные трудности для исследования и публикации текстов.

Направление письма — справа налево, заглавных букв и знаков препинания нет. В современных изданиях памятников словесности используются европейские знаки препинания: точка, запятая, кавычки, вопросительный и восклицательный знаки, однако в рукописях классического периода они, естественно, отсутствуют.

Как и на этапе древнеперсидского и среднеперсидского, буквенное обозначение в классическом персидском получили не все звуки, так как арабское письмо является консонантным. На письме вслед за арабами стали обозначать все согласные и долгие гласные звуки.

При этом персы заимствовали систему диакритических знаков, разработанную арабскими филологами, в частности, для нормированного чтения Корана и фиксации в словарях правильного произнесения слова и позволяющую обозначить правильную интерпретацию проблемного фрагмента текста. Для обозначения кратких гласных (*harakāt*) переписчики рукописей стали использовать особые надстрочные и подстрочные знаки, также называемые *харакат*. Звук *a* обозначался как <sup>ˆ</sup> (араб. *фатха*, перс. *забар*): گرد *gard* «пыль; кружение», звук *i* — как <sup>˙</sup> (араб. *касра*, перс. *зир*): گرد *gird* «круглый, круг», звук *u* — как <sup>˘</sup> (араб. *дамма*, перс. *ниш*): گورد *gurd* «богатырь». В числе факультативных надстрочных знаков использовались также: ° *сукун*, указывает на отсутствие гласного после согласного: أبر *abr* «облако» (в отличие от ابار *abar*, предлог «на»); ˘ *ташдид*, указывает на удвоение согласного: سیر *sirr* «тайна» (в отличие от سر *sar* «голова»). В ранних

текстах (X–XI вв.) значок *фатха* использовался также для обозначения долгих гласных  $\bar{e}$  и  $\bar{o}$ , которые не имели аналога в арабском и собственных графем: *مى رويذ* *mē-ravēz* «вы идете»; *مى سوزيد* *mē-sōzēz* «вы сжигаете».

Три дополнительных знака стали обязательными и использовались регулярно: *мадда*, ставится над *алифом* для обозначения долгого гласного  $\bar{a}$  в начале слова: *آتش* *ātaš* «огонь»; *хамза*, которая в заимствованных арабских словах употребляется для обозначения особого звука арабского языка — гортанной смычки (например, *تأسيس* *ta'sīs* «основание»), в персидском письме используется также для обозначения показателя *изафета*, когда стоит над конечной буквой *а*, обозначающей гласный *а*: *خانه خدا* *xāna'-i xudā* «дом Божий»; знак *хамзы* нерегулярно используется в классических текстах для обозначения артикля  $-ē$ , присоединяемого к словам с исходом на краткий *а*, обозначаемый буквой *а*: *خانه* *xāna-ē* «какой-то дом», а также как показатель  $-ē$  второго лица в глагольных формах с причастием прошедшего времени на  $-a$ : *گفته* *gufta-ē* «ты сказал»; *танвин*, употребляется только в арабских заимствованиях, ставится над *алифом* для обозначения окончания арабского винительного падежа  $-an$  (многие подобные заимствования в персидском превратились в наречия): *تقريرا* *taqrīran* «устно, на словах».

## Фонетика

**Вокализм классического персидского языка.** Одной из особенностей вокализма классического персидского языка является фонологическое различие гласных по долготе. Считается, что имелись три пары гласных фонем, различавшихся только по длительности звучания:  $a-\bar{a}$ ,  $i-\bar{i}$ ,  $u-\bar{u}$ . Кроме того, существовали две долгие гласные фонемы  $\bar{e}$  и  $\bar{o}$ , развившиеся из древних дифтонгов. Поскольку в арабско-

персидской графике не было специальных знаков для обозначения этих двух гласных, они обозначались имеющимися знаками: для обозначения звука  $\bar{o}$  использовалась буква  $\text{و}$  (так же, как для  $\bar{u}$ ) и для звука  $\bar{e}$  использовалась буква  $\text{ى}$  (так же, как для  $\bar{i}$ ). Противопоставление  $\bar{e}-\bar{i}$  и  $\bar{o}-\bar{u}$  является несомненным, несмотря на одинаковое обозначение этих звуков в графике. Это противопоставление получило отражение в средневековой грамматической традиции.

Буквы  $\text{ى}$  и  $\text{و}$ , обозначавшие  $\bar{i}$  и  $\bar{u}$ , назывались соответственно  $\text{yā-yi ma'rūf}$  и  $\text{vāv-i ma'rūf}$ , т. е. известные  $\text{ya}$  и  $\text{vav}$ ,  $\text{ى}$  и  $\text{و}$ , обозначавшие  $\bar{e}$  и  $\bar{o}$ , назывались  $\text{yā-yi majhūl}$  и  $\text{vāv-i majhūl}$ , т. е. неизвестные (арабам)  $\text{ya}$  и  $\text{vav}$ . Фонетическое различие между  $\text{yā-yi ma'rūf}$  и  $\text{yā-yi majhūl}$  зафиксировано и в поэтологических трактатах. В разделах, посвященных правилам рифмовки, указывается, что поэтам следует избегать рифм, где сопоставлены  $\text{yā-yi ma'rūf}$  и  $\text{yā-yi majhūl}$ , таких как  $\text{زيب}$   $\text{zēb}$  «красота, украшение» —  $\text{حبيب}$   $\text{habīb}$  «любимый». Слова с  $\text{vāv-i ma'rūf}$  можно рифмовать со словами с  $\text{vāv-i majhūl}$ , т. е. рифмы  $\text{عروس}$   $\text{'arūs}$  «невеста» —  $\text{بوس}$   $\text{bōs}$  «поцелуй» и им подобные допустимы в стихах, но предпочтительнее от этого воздерживаться<sup>1</sup>. В ряде письменных памятников X–XI вв.  $\bar{e}$  и  $\bar{o}$  последовательно обозначались с помощью огласовки *fatxa* при соответствующих буквах  $\text{ى}$  и  $\text{و}$ :  $\text{پيراستن}$   $\text{pērāstan}$  «подстригать; украшать; дубить (кожу)»,  $\text{دوختن}$   $\text{dōxtan}$  «шить». Так называемые маджхульные (маджгульные) гласные сохранились, хотя и не в полном объеме, в таджикском языке, языке дари и в многочисленных персидских заимствованиях в языке урду.

Таким образом, всего в классическом персидском языке было восемь гласных фонем: пять долгих —  $\bar{a}$ ,  $\bar{i}$ ,  $\bar{u}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  и три кратких —  $a$ ,  $i$ ,  $u$  (табл. 1).

<sup>1</sup> См.: [Шамс-и Кайс 1997: 131–132].



Таблица 1. Соответствие гласных классического и современного персидского языка

Классический	<i>i</i>	<i>ī</i>	<i>ē</i>	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>	<i>ō</i>
Современный	<i>e</i>	<i>i</i>		<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	

Дифтонги *ou* и *ei*, имеющиеся в современном персидском языке, в классическом еще не представлены, они развились из сочетаний гласного *a* с согласными *u* и *v* соответственно. Современные слова с дифтонгами типа روشن «светлый» и كيهان «мир, вселенная» для классического периода принято записывать как *rawšan* (а не *roušan*) и *kayhān* (а не *keihān*).

**Консонантизм классического персидского языка.** В классическом персидском языке 23 согласных фонемы (табл. 2).

Таблица 2. Согласные в классическом персидском языке

			Губные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные	Фарингальные
Смычные	Чистые	Неносовые	<i>p b</i>	<i>t d</i>		<i>k g</i>	( <i>q</i> )	
		Носовые	<i>m</i>	<i>n</i>				
	Аффрикаты				<i>č j</i>			
Щелевые	Срединные	Однофокусные	<i>f v</i>	<i>s z</i> <i>δ*</i>	<i>y</i>		<i>x γ</i>	<i>h</i>
		Двухфокусные		<i>š ž</i>			<i>xʷ</i>	
	Боковые			<i>l</i>				
Дрожащие				<i>r</i>				

\* В транслитерации, принятой в учебном пособии, обозначается как *z*.

В классическом персидском языке сохранился лабиализованный увулярный согласный  $x^v$ , который был особой фонемой, отличной от  $x$ :  $x^v\bar{a}b$  «сон»,  $x^v\bar{a}d$  «сам, свой»,  $x^v\bar{e}\check{s}$  «свой»,  $x^v\bar{a}stan$  «хотеть, желать».

По мнению исследователей<sup>2</sup>, остается неясным, имелась ли в классическом языке фонема  $q$  или заменялась, как в современном персидском, звуком  $\gamma$  (неизвестно, как произносились в тот период заимствованные из арабского языка слова, содержащие букву ق), поэтому в набор согласных фонем мы включили оба варианта записи этого звука.

В раннем классическом персидском в интервокальной и поствокальной позиции фонема  $d$  реализовывалась как  $\delta$  (звонкий щелевой межзубный) и обозначалась буквой ذ. Так, в ранних рукописях можно встретить формы بوذم, بوذ; в позднем классическом персидском  $\delta$  перешел в  $d$  и те же формы записывались уже как بودم, بود. Принятая в учебном пособии транслитерация<sup>3</sup> приведена в табл. 3.

Таблица 3. Таблица транслитерации

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ا	<i>alif</i>	$\bar{a}$ , <i>a</i> , <i>i</i> , <i>u</i> (в начале слова)	1
ب	<i>ba</i>	<i>b</i>	2
پ	<i>pa</i>	<i>p</i>	
ت	<i>ta</i>	<i>t</i>	400

<sup>2</sup> См.: [ОИЯ 1982: 55].

<sup>3</sup> Подробнее о принципах транскрипции-транслитерации, избранных в этом учебном пособии, см. Урок 2.

Продолжение табл. 3

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ث	<i>ṭa</i>	<i>ṭ</i>	500
ج	<i>jīm</i>	<i>j</i>	3
چ	<i>ča</i>	<i>č</i>	
ح	<i>ḥa</i>	<i>ḥ</i>	8
خ	<i>xa</i>	<i>x</i>	600
د	<i>dāl</i>	<i>d</i>	4
ذ	<i>zāl</i>	<i>z</i>	700
ر	<i>ra</i>	<i>r</i>	200
ز	<i>za</i>	<i>z</i>	7
ژ	<i>ža</i>	<i>ž</i>	
س	<i>sīn</i>	<i>s</i>	60
ش	<i>šīn</i>	<i>š</i>	300
ص	<i>ṣād</i>	<i>ṣ</i>	90
ض	<i>ẓād</i>	<i>ẓ</i>	800
ط	<i>ṭā</i>	<i>ṭ</i>	9
ظ	<i>ẓā</i>	<i>ẓ</i>	900
ع	<i>‘ayn</i>	<i>‘</i>	70
غ	<i>ḡayn</i>	<i>ḡ</i>	1000
ف	<i>fa</i>	<i>f</i>	80
ق	<i>qāf</i>	<i>q</i>	100
ك	<i>kāf</i>	<i>k</i>	20
گ	<i>gāf</i>	<i>g</i>	

## Окончание табл. 3

Арабская буква	Название буквы	Транслитерация	Числовое значение буквы по абджаду*
ل	<i>lām</i>	<i>l</i>	30
م	<i>mīm</i>	<i>m</i>	40
ن	<i>nūn</i>	<i>n</i>	50
و	<i>vāv</i>	<i>v, ū, ō, w**</i>	6
ه	<i>hā</i>	<i>h</i>	5
ی	<i>yā</i>	<i>ī, ē, y</i>	10
ء	<i>hamza</i>	,	

\* Абджад (*abjad*) — способ обозначения чисел с помощью букв арабского алфавита; название состоит из букв *алиф*, *ба*, *джим* и *даль*, которыми обозначаются цифры 1, 2, 3 и 4.

\*\* Используется в звукосочетании *-aw*, из которого развился современный дифтонг *ou* (*rawšān* — *roušān*) и в арабских фрагментах.

Настоящее учебное пособие рассчитано на студентов-филологов, которые овладели основами современного персидского языка в объеме, соответствующем, например, «Учебнику персидского языка. Часть I» В. Б. Иванова или «Учебнику персидского языка» И. К. Овчинниковой. Особенности классического персидского языка на всех уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, графическом и отчасти синтаксическом) описываются в сопоставлении с современным персидским языком. Грамматическая тема, излагаемая в каждом уроке, является своего рода развернутым комментарием к его основному тексту, поэтому в расположении грамматических тем нет строгой системы, мы, скорее, руководствовались конкретными задачами, которые поставили перед нами персидские авторы.

Конечные цели обучения — научить студентов читать и переводить памятники персидской поэзии и прозы,

а также привить им навыки филологического анализа и комментирования текста.

Основные и дополнительные тексты многих уроков данного учебного пособия, а также большая часть примеров, иллюстрирующих описываемые грамматические явления, — это фрагменты поэзии. Чтобы читать их по правилам персидской метрики, необходимо сначала ознакомиться с приложением 1, которое включает краткие сведения об основах персидской метрики (*'аруз*) и правилах рифмовки стихов.

В первой части учебного пособия (Уроки 1–20) каждый грамматический пример, будь то строка прозы или бейт стихов, снабжен переводом на русский язык и записью в транскрипции; в последующих уроках, рассчитанных на студентов, которые уже приобрели некоторые навыки чтения, примеры приводятся только в оригинале и переводе.

Пособие может быть использовано как вспомогательный материал к курсу «История персидской литературы», поскольку его текстовую базу составляют сочинения, которые в рамках этого курса полагается читать в подлиннике.

**Armand, Elena E., Chalisova, Natalia Yu.** Classical Persian: A Text Reading Guide / E. E. Armand, N. Yu. Chalisova; ed. by E. L. Nikitenko. — Moscow: HSE Publishing House, 2021. — 552 pp. — 500 copies. — ISBN 978-5-7598-2134-2 (hardcover). — ISBN 978-5-7598-2245-5 (e-book).

The book is designed to help students read and translate Persian poetry and prose, as well as acquire the skills of philological analysis and commentary. A *Text Reading Guide* consists of an introduction, thirty-three lessons and Appendix. Each lesson includes a main text (a fragment of Persian poetry or prose of the 9th–15th cc.), provided with lexical and grammatical commentary, a grammar theme extensively illustrated with examples, one or two exercises on the grammar of the lesson, and additional text intended for students' homework. The Appendix provides essential information on the metrics of 'arūz and patterns of rhyme used in Persian poetry; it gives basic metric paradigms for all the poems included in the texts of the lessons.

The book is intended for students enrolled in the programs in Persian language and Literature who have already mastered the basics of the modern Persian language, and for Iranologists who are studying premodern primary sources.

*Учебное издание*

Арманд Елена Евгеньевна  
Чалисова Наталья Юрьевна

**Классический персидский язык:  
пособие по чтению текстов**

Зав. редакцией *Е. А. Бережнова*  
Редактор *Т. Г. Паркани*  
Компьютерная верстка: *Е. А. Морозова*  
Корректор *Т. Г. Паркани*  
Дизайн обложки, иллюстрации: *С. В. Лахути*

В оформлении обложки использован фрагмент миниатюры к поэме «Лейли и Маджнун» из рукописи «Пятерицы» Низами сефевидского времени (XVI в.): ([https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:Laila\\_and\\_Majnun\\_in\\_School,\\_New-York.jpg](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:Laila_and_Majnun_in_School,_New-York.jpg))

Все новости издательства — <http://id.hse.ru>

По вопросам закупки книг  
обращайтесь в отдел реализации  
Тел.: +7 495 772-95-90 доб. 15295, 15297  
[bookmarket@hse.ru](mailto:bookmarket@hse.ru)

Формат 60×90/16. Гарнитура PT Serif  
Печать струйная ролевая. Усл. печ. л. 34,5. Уч.-изд. л. 24,4  
Тираж 500 экз. Изд. № 2369. Заказ №

Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»  
101000, Москва, ул. Мясницкая, 20  
Тел.: +7 495 772-95-90 доб. 15285

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»  
Филиал «Чеховский Печатный Двор»  
142300, Московская обл., г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1  
[www.chpd.ru](http://www.chpd.ru), e-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru)  
Тел.: +7 499 270-73-59

Для заметок